

РЕКА АМУР В РОССИИ И КИТАЕ: ВАРИАНТЫ НАЗВАНИЯ

Дмитриева Л. М., Чжан Юньфэй (Барнаул, Россия)

Аннотация: В данной статье анализируются различные наименования реки Амур в России и Китае, исследуется общий источник наименования реки на исторических материалах и определяется влияние полиэтнических языков на обозначение населенных пунктов. Название реки Амур отражает историческую, региональную и национальную культуру Дальнего Востока России в Северо-Восточном Китае. В этой статье делается попытка проанализировать и изучить русские и китайские топонимы на разных уровнях языка, географии, истории и культуры, что поможет нам глубже понять этот регион.

Ключевые слова: Амур, топоним, географические названия, Северо-Восточный Китай, Дальний Восток России.

THE AMUR RIVER IN RUSSIA AND CHINA: NAME OPTIONS

Dmitrieva L. M., Zhang Yunfei (Barnaul, Russia)

Abstract: This article analyzes various names of the Amur River in Russia and China, examines the common source of the river's name in historical materials, and determines the influence of polyethnic languages on the designation of settlements. The name of the Amur River reflects the historical, regional and national culture of the Russian Far East in Northeast China. This article attempts to analyze and study Russian and Chinese place names at different levels of language, geography, history and culture, which will help us to understand this region better.

Keywords: Amur, toponym, geographical names, North-East China, Far East of Russia.

Географические названия тесно связаны с местной природной средой, жизнью людей и мышлением людей, живущих в этом районе. Мы можем узнать местную историю и культуру из топонимов.

Северо-Восточный Китай и Дальний Восток России являются регионами с очень сложным этническим составом, и, соответственно, способ присвоения названий мест также сложен и разнообразен. Эта сложная система географических названий

отражает культурные особенности северо-восточного Китая и Дальнего Востока России.

В этой статье мы в основном исследуем происхождение географического названия «Амур» в китайской и русской культуре.

Вначале изучаем названия реки Амур на разных языках: Амур впадает в Амурский лиман Охотского моря, в России, частично по границе с Китаем. Название «Амур» на одном из тунгусо-маньчжурских языков означает «река». Среднее течение реки маньчжуры называют Сахалин-Ула («черная река»), а китайцы Хэйлунцзян («река черного дракона»). Нижнее течение реки известно у нивхов как Лаэри (нивх. ла – «ветер», эри – «река») [1]. Жители Орокена, живущие в верховьях реки Хэйлунцзяна, в Китае называли её – «река Шилка» (Shilka River, также Silka River) [2], здесь отличается от русской реки «Шилка».

В китайском языке «Хэйлунцзян» является названием населённого места и названием реки.

Появление названия «Хэйлунцзян» привлекло внимание китайских историков. Некоторые ученые полагают, что причина, по которой люди называют эту реку «Хэйлунцзян» (река чёрного дракона), заключается в том, что на северный китайский регион влияют культуры Центрального Китая. На Центральных равнинах Китая люди уважают драконов, они считают, что дракон является символом китайского императора и символом власти китайских императоров [3].

Монголы называют реку Амур «Харамурэном», что означает «чёрная вода» или «чёрная река» [4]. Язык на северо-востоке Китая сильно зависит от монгольского, диалекты в разных местах тоже разные, имеет некоторое влияние на язык китайского национального меньшинства. В то же время монгольский язык также много заимствовал из других этнических языков, поэтому название реки Амур также противоречиво, но при переводе на русский это означает «чёрная вода» или «чёрная река». Многие другие топонимы в долине реки Хэйлунцзян в Китае также называют монгольскими, например, город Хух-Хото на северо-востоке Китая, район Внутренняя Монголия Китая. Название от монгольского хух «голубой, синий», хото «город», т.е. «голубой город» [5].

В маньчжурском языке реку Амур называют «Сахалин-Улой», в маньчжурском языке «сахалин» значит «чёрный», «ула» значит

«река». Даурский язык в северо-восточном Китае называет река Амур «рекой Хараматур» [2], значение тоже «черная река».

Мы считаем, что в бассейне реки Амур проживают много этнических групп, поэтому они назвали реку своим собственным языком и методами. Название многих народов для «Амур» означает «черная вода» или «черная река» в системе названий мест, только «большая река» на языке эвенков [6].

По мнению русского этнолога Л. Шренк: «Что касается имени ороцкого народа на реке Амур, я хотел бы, кстати, обсудить источник его нынешнего русского названия, хотя этот вопрос обсуждался несколько раз. Казаки слышали, как тунгусские люди говорят, что это река под названием «Мамиг», но они не совсем понимают, почему «Мамиг» стал «Амур», но они могут быть уверены, что название пришло от тунгусских людей, живущих в низовьях Амура» [7].

Некоторые ученые считают, что название «Амур» происходит от эвенкийского и кирьякского слова «Амар», означает «большая река». Мы согласны со многими учеными, что название «Амур» происходит от слова Эвенки «Амар». Поспелов Е. М. считал, что «Русские ... приняли от эвенков название «Амур» и распространили его на все течение реки» [8].

Таким образом, названия населенных мест связаны с местной природой, богатым содержанием жизни, мышлением и психологией людей, живущих в этом районе. Мы можем узнать о местной истории и культуре из географических названий.

Северо-Восточный Китай и Дальний Восток России – регионы со сложным этническим составом. Соответственно, способы наименования географических названий также сложны и разнообразны. Эта сложная система географических названий отражает культурные особенности Северо-Восточного Китая и Дальнего Востока России.

Литература

1. *Поспелов Е. М.* Топонимический словарь. Москва: Астрель-АСТ. 2005. 332 с.
2. 杨锡春: 《黑龙江满语地名》·牡丹江·黑龙江朝鲜民族出版社·2008, 第259页。Ян Сичунь. Топонимы в Маньчжоурии провинции Хэйлунцзян.

3. 傅朗云, 何茂正, 黄龙: 《龙的神话和黑龙江的名称》· 学习与探索· 1979, 第04期。Фу Лангюнь, Хэ Маочжэн, Хуан Лун. Миф о драконе и название Хэйлунцзяна.

4. *Мурзаев Э. М.* Северо-Восточный Китай Физ.-геогр. описание. Академия наук СССР. Институт географии. М.: Издательство Академии наук СССР. 1955. 252 с.

5. Топонимический словарь. URL: <https://gufo.me/dict/toponimu/Хух-Хото> (дата обращения: 1.06.2020).

6. 乌云达赉: 《阿穆尔名称的由来》· 载《鄂温克地名考》· 内蒙古自治区鄂温克族研究会· 黑龙江省鄂温克族研究会编· 北京: 民族出版社· 2007, 第420页。Уюнь Далай. Происхождение названия Амура.

7. *Шренк Л.* Об инородцах Амурского края. Санкт-Петербург: Изд. Имп. Акад. наук. Т. 1: Части географическо-историческая и антропо-этнологическая: (с картою, 3-мя литографированными и 5-ю фототипическими таблицами), 1883.

8. *Поспелов Е. М.* Географические названия мира: Топонимический словарь. Москва: «Русские словари», 1998. С. 34.